

《十四世纪西藏佛教史籍〈王统世系明鉴〉译注》简评

徐华兰

(中国人民大学国学院 北京 100872)

摘 要 本文简要介绍了《王统世系明鉴》(rGyal rabs gsal bavi me long)一书的英文译注本《十四世纪西藏佛教史籍〈王统世系明鉴〉译注》(The Buddhist Historiography, The Mirror Illuminating the Royal Genealogies, An Annotated Translation of the XIVth Century Tibetan Chronicle: rGyal-rabs gsal-bavi me-long),点明该书的翻译特点,列出该书的章节内容,指出其具有重要的参考价值。

关键词 《王统世系明鉴》英文译注本

中图分类号 B94 **文献标识码** A **文章编号** :1003-8388(2012)03-0077-02

《王统世系明鉴》(rgyal rabs gsal bavi me long)亦译作《西藏王统记》,全称《王统世系明鉴教法源流史》(rgyal rabs rnams kyi byung tshul gsal bavi me long chos vbyung bzhug so),作者为萨迦派大学者索南坚赞(bsod nams rgyal mtshan, 1312-1375),通常被尊称为bla ma dam pa,意为“师尊”或“圣贤喇嘛”。该书为叙述西藏历史,特别是吐蕃王朝历史的藏文著作,目前国内出版有几种汉译本,如王沂暖译《西藏王统记》(商务印书馆,1949年);刘立千译《西藏王统记·吐蕃王朝世系明鉴》(西藏人民出版社,1985年);陈庆英、仁庆扎西译注《王统世系明鉴》(辽宁人民出版社,1985年)。鉴于该书涉及西藏历史的众多主题,故在研究西藏历史,特别是在研究吐蕃时期历史方面具有重要的史料价值,国外学者亦对此非常重视。《十四世纪西藏佛教史籍〈王统世系明鉴〉译注》(The Buddhist Historiography, The Mirror Illuminating the Royal Genealogies, An Annotated Translation of the XIVth Century Tibetan Chronicle: rGyal-rabs gsal-bavi me-long)即是《王统世系明鉴》一书的英文译注本,作者为丹麦学者佩·凯尔·索伦森(Per Kjeld

Sørensen)。

索伦森先生早年师从丹麦著名藏学家埃里克·哈尔先生(Erik Haarh),上个世纪80年代开始发表对《王统世系明鉴》一书的研究,如《个案研究:十四世纪西藏史籍〈王统世系明鉴〉的作者、成书年代与史料来源》(A Fourteenth Century Tibetan Historical Work: rGyal-rabs gsal-bavi me-long, Author, Date and Sources - A Case-Study),后对该书展开全面研究,于1994年在德国威斯巴登(Wiesbaden)出版了《王统世系明鉴》全书的英文译注本,即《十四世纪西藏佛教史籍〈王统世系明鉴〉译注》。该书一经出版,遂即受到国外藏学界的一致好评,索伦森先生亦因此奠定了其在国际藏学界的学术地位,并于同年出任德国莱比锡大学(Universität Leipzig)印度与中亚研究所(Institut für Indologie und Zentralasienwissenschaften)的教授,主要承担中亚学,特别是藏学的教学和科研工作,研究领域主要为藏族古代的历史和藏族的文学等,涉及中国西藏自治区、不丹王国、尼泊尔等地,曾多次深入藏区考察,与中国以及国外的专家学者有多种合作,目前已出版著作十几种。

[收稿日期]2011-03-18

[作者简介]徐华兰(1979-),女,山东德州人,现为中国人民大学国学院在读博士研究生,主要研究方向为西藏的历史与宗教。

《十四世纪西藏佛教史籍〈王统世系明鉴〉译注》一书的价值不仅在于对《王统世系明鉴》一书的忠实翻译,更为重要的是,该书运用文献学的方法,参考当时可见的大量藏文文献,包括极为稀有的一些文献,并结合当时可知的多种语言的藏学研究新成果,对《王统世系明鉴》所载历史及其史料来源进行了极为翔实可靠的考证,为读者提供了极为丰富的相关史料信息,不仅成为目前藏学研究者,尤其是国外的藏学研究者,研究《王统世系明鉴》一书的重要参考书,而且亦为研究西藏历史,特别是研究吐蕃时期历史的重要工具书,堪称研究吐蕃历史的一部优秀的文献学著作。故笔者认为,作为研究西藏史的学者,不仅要阅读该书之正文翻译,更重要的应为阅读该书之注释以及书后所附录的更为详细的分析,书前所写有关《王统世系明鉴》一书的写作背景及写作年代的考察等内容亦不应忽视。不过,书中亦有一些不尽完美甚至个别错误之处。

关于该书之章节,索伦森教授并未完全按照藏文原书的纲目来划分,而是在尊重原书的基础上略加调整,共分为十八章,章下复分小节,兹列举全书目录如下(各章之下所分小节略):

序言

前提和文化氛围

桑耶和拉萨的宏伟历史

赞普松赞干布的神话传记传统

赞普松赞干布的角色重估:历史的剪裁、身后的装束和神话的标签

《王统世系明鉴》:写作缘起和目的

版本

夹注

翻译

第一章 世界之初[如何]形成、天竺法王相继出现以及导师释迦牟尼降临世间弘扬圣法

第二章 释迦牟尼三身佛像的塑造及其开光

第三章 讲述圣法于汉地和蒙古地区的弘扬

及其王系

第四章 圣[观世音菩萨]从莲花中诞生、宣讲六字[真言]之功德

第五章 圣观世音菩萨[如何]首次将[吐蕃]雪域众生引入成熟解脱道

第六章 [圣观世音菩萨如何]变成马王利益众生

第七章 藏族人种世系出自猿猴与岩魔女的结合

第八章 讲述吐蕃王系最初如何出现

第九章 法王[松赞干布]从圣观世音菩萨身中所放四道光芒而诞生

第十章 吞弥[桑布扎如何]自印度[范例]创制文字以及赞普如何[按]十善戒律制定法律

第十一章 [如何]自天竺和尼泊尔迎来赞普本尊神像

第十二章 迎请尼泊尔赤尊公主

第十三章 迎请汉公主

第十四章 成功修建镇肢、镇节寺庙及大、小昭寺

第十五章 拉萨二[寺]及镇肢、镇节寺等竣工及开光

第十六章 为保能生利乐秘藏伏藏并教化藏民悉皈佛教

第十七章 赞普[松赞干布]与[二]妃王父王母圆满完成使命以及[如何]融入自成之十一面[观世音菩萨像]心间

第十八章 (以下分为二十九节,分别讲述赞普芒松芒赞以后的历史、结语与作者题跋,并附拉萨大昭寺版本之题跋和德格版之题跋)

附录(各章中较长的注释)

参考文献

索引

[特约责任编辑 黄维忠]

[校 对 康桂芳]

Expedition to Tibet (II)

Liu Manqing

(Department of Information and Data, Tibet Academy of Social Sciences, Lhasa, Tibet, 850000)

Abstract: Born in Lhasa, Liu Manqing is a legendary and talented lady of the Republic of China, who once held a position in the National Government of China. In January of 1940, she led a Kangzang Expedition to Tibet for the second time in order to publicize the policies of Anti-Japanese War. This article was written by her on the way to Tibet. It not only introduces the policies of Anti-Japanese War but also includes descriptions of local geography, traditions and customs, etc. which has important values for the historical studies about the relationship between the Central Government and Kangzang area at that stage, the contribution of Tibetan people in the Anti-Japanese War as well as the geography, culture and customs in Kangzang area.

Key words: Liu Manqing, Kangzang, Tibet, publication of Anti-Japanese War

A Study on the Autonomy of Livelihood Transformation among Baima Tibetans

Wang Dan

(School of Sociology and Political science, Shanghai University, Shanghai, 200444)

Abstract: Under the influence of globalization, the process of livelihood transformation in most Chinese ethnic minority villages is often considered as a passive process. However, based on the study on Baima Tibetans, the author discovered that the transformation of their livelihood is compatible with the continuous development and the release of people's autonomy, and this transition process is also under the influence of the government policies, market momentum and the local culture and tradition.

Key words: Baima Tibetans, autonomy, livelihood transformation

Suppressing the Sanyan Bandits :Tusi Politics and Sanyan People's Ethnic Identity

Wang Zhengyu

(School of Ethnic Studies, Southwest University for Nationalities, Chengdu, Sichuan, 610041)

Abstract: In 1780, the Emperor Qianlong launched suppression on Sanyan. Focusing on this event, this thesis tries to make use of historical records and field work material to analyze the great change and particularity of its ethnic identity in the historical Sanyan valley.

Key words: Suppressing the Sanyan Bandits, historical memory, Tusi Politics, Ethnic Identity

An Annotated Translation of the XIVth Century Tibetan Chronicle: rGyal-rabs gsal-bavi me-long

Xu Hualan

(School of Chinese Classics, Renmin University of China, Beijing, 100872)

Abstract: This paper is a brief introduction to the Buddhist historiography, The Mirror Illuminating the Royal Genealogies, an annotated translation of the XIVth Century Tibetan Chronicle rGyal-rabs gsal-bavi me-long. It focuses on the characteristics of its English translation and the list of the content, which the author believes can have important referential values.

Key words: rGyal-rabs gsal-bavi me-long, an annotated translation in English